



И. И. Макеева, А. А. Пичхадзе

Библейские цитаты в древнерусской «Пчеле»*

Древнерусская «Пчела», представляющая собой перевод византийского сборника изречений, появилась на Руси не позднее XIII в. Фрагмент из «Пчелы» сохранился в составе сербского сборника XIII–XIV вв., протограф которого восходит к первой трети XIII в. [Турилов 1993: 35, 37–38]. Памятник издан по русскому списку XV в. В. А. Семеновым [Семенов 1893; ниже все данные приводятся по этому изданию].

В состав «Пчелы» входят извлечения из Священного Писания и трудов отцов церкви, а также изречения, принадлежащие или приписываемые античным авторам. Из книг Священного Писания в «Пчелу» включены фрагменты из Евангелия от Матфея, Евангелия от Луки и Евангелия от Иоанна, из Апостола и ветхозаветных книг — Премудрости Иисуса, сына Сирахова, Притчей Соломона, Премудрости Соломона, Екклезиаста, Иова, пророка Исайи и книги Левит.

«Пчела» разделена на главы — «Слова», каждое из которых посвящено определенной теме. В состав «Пчелы» древнейшей редакции входит 71 «Слово». Каждое «Слово» имеет определенную структуру. На первом месте приводится выдержка из Евангелия, на втором — из Апостола. Обычно это одна цитата, хотя встречаются исключения. Например, в «Словах» 49, 74 и др. извлечения из Апостола содержат не одну цитату, а две. Вслед за фрагментами из Нового Завета приводятся выдержки из ветхозаветных книг: на первом месте обычно цитаты из Притчей или Премудрости Соломона, Екклезиаста, за ними следует Сирахов. Три раза цитируется книга Иова, дважды — Левит, один раз книга пророка Исайи. Затем помещаются извлечения из трудов отцов церкви и изречения античных авторов.

* Статья подготовлена в ходе работы над проектом «Электронное издание древнерусской «Пчелы»» (грант РГНФ 97-04-12020в).

Из одной ветхозаветной книги в состав каждого «Слова» включено от одного стиха (полностью или частично) до нескольких. Возможна комбинация стихов из разных глав одной книги.

Стандартное расположение ветхозаветных книг может быть нарушено. Например, в «Слове» 9 сначала цитируется Сирахов, за ним Соломон, а за ним снова Сирахов. В некоторых «Словах» (21, 22, 26) отсутствуют извлечения из Соломона. В «Слове» 11 вместо Сирахова цитируется пророк Исайя, а в 3 и 21 – книга Иова.

Указание на соответствующую библейскую книгу – «Соломон», «Сирах», «Исайя» и под. – приводится один раз. Иногда его заменяет отсылка «того же», как, например, в «Слове» 5 при повторной цитате из Соломона. В действительности под названием одной книги в «Пчеле» возможно цитирование фрагментов из другой.

Для большинства цитат идентификация проведена правильно, то есть указание «Соломон» действительно соответствует фрагменту из Притчей или Премудрости Соломона, «Сирах» – выдержке из Сирахова. Однако в ряде случаев атрибуция не соответствует действительности. Ошибочная атрибуция могла иметь место уже в оригинале. Так, под именем Соломона в славянском тексте, как и в греческом, оказались цитаты из Сирахова 8.4 и Екклесиаста 7.2, под именем Сирахова – из Притчей Соломона 16.8. Цитата из книги Левит в «Слове» 5, следующая за изречением Соломона, оказалась приписанной Соломону из-за пропуска указания на источник в греческих списках [Сперанский 1904: 471, 226]. Число подобных примеров можно увеличить.

Иногда в славянском тексте пропущено указание на автора. Например, в «Словах» 26, 29, 30, 67 отсутствует указание «Сирах», хотя оно имеется в греческих списках. Часто имя Соломона появляется вместо Солона («Слова» 9, 62 и др.), причем в греческом тексте атрибуция верная – Σόλων. Однако древнерусский переводчик мог пользоваться другим греческим оригиналом, в котором содержалась ошибка. В «Слове» 21 русские списки сохранили верную атрибуцию – «Иов», в то время как в греческих списках ошибочно указано: Σολομῶντος.

В «Пчеле» представлено не только непосредственное цитирование Священного Писания. Выдержки из него содержатся также в трудах отцов церкви. Фрагмент стиха 23 главы 21 Премудростей Сирахова в «Слове» 57 цитируется как выдержка из ветхозаветной книги, правда, под именем Соломона (**Богъавын въ смѣхъ възноситъ гла(с) свои, моужь же моудръ едва с кротостью оулыснетъся** 372.11-14), а ниже, в той же главе, представлен в извлечении из со-

чинения св. Василия Великого (воуавын въ смѣстѣ възноситъ гла(с) свои 373.1-2). Однажды переводчик позволил себе ввести парафраз Мф. 7.6 в изречение Плутарха: Казателемъ по(д)баеетъ первое испытати наказаемыхъ, каци соуть, дажь воудоуть стыдливи послоушати оученыа, аще ли не стыдатса, то не сыпати висера пре(д) свиньями 158. 24-29.

Иногда одни и те же фрагменты из библейских книг включались в разные «Слова»:

Притчи 23.21: **Всакын сонънынъ шблечетьса въ издранънага** 256.13-14 — Притчи 23.20-21: **Не воуди винопинца всака (во) пинаница шбъницаеетъ, въ издранага и въ искропанага шблечетьса** 259.24-27;

Сирахов 7.4: **Не проси ѿ га власти, ни ѿ ц(с)ра сѣдалища славна** 96.23-24 — **Не проси ѿ ба славы, ни ѿ ц(с)ра сѣдалища славна** 302.22-23;

Сирахов 40.13: **Стажаныа неправеднага тако рѣка исъхнеть** 47.27-29 — **Стажаник неправедныхъ, тако и рѣка зимьнага исъхнеть** 207.13-14;

Мф. 12.36: **Всакъ глѣ праздниъ, иже възглють члвци, ѿдадутъ ш немъ слово въ днѣ соудънынъ** 190.27 - 191.3 — **всакъ глѣ праздниъ, еже аще глють члвци, въздадутъ ѿвѣтъ ш немъ** 306.6-10;

Лук. 6.26: **горе ксть егда добръ изърькоуть ва(м) вси члвци** 120.1-3 — **Горе вамъ, егда добръ ш васъ молвуть члвци** 285.2-6;

1 Кор. 14.20: **Не дѣти быванте оумомъ, но злобою млади боудите, а оумомъ же свершени** 16.4-6 — **Не дѣти быванте оумомъ, но злобою млади боудите, а оумомъ свершени быванте** 357.27 - 358.2;

1 Фессал. 5.15: **воноу блгаго ищѣте** 157.1-2 — **всегда благое гоните** 377.1-3;

1 Тим. 6.17: **Бѣтымъ сего вѣка запрѣщан не высокая мыслити ни оуповати на бѣгѣство соуетно. но на бѣа, подавающаго намъ вса съ бѣгѣствомъ** 126.19-23 — **Бѣтымъ на семъ вѣцѣ възвѣщан не оуповати на бѣгѣство неоутвержено, но на ба жива** 384.23-26;

Иак. 1.19: **Буди всакъ члвкъ скоръ на послоушаник, а лѣнивъ на глание** 147.19-21 — **Да боудеть всакъ члвкъ скоръ на послоушаник, а лѣнивъ на гланик** 191.5-7 — **Да боудеть всакъ члвкъ скоръ на послоушаніе, а лѣнивъ на гланик** 306.12-14.

Примеры демонстрируют самое разное соотношение повторяющихся текстов: от полного совпадения в Иак. 1.19 до полного расхождения в 1 Фессал. 5.15. Полное совпадение, однако, является исключением и, возможно, возникло случайно. Обычно текст повторяющихся цитат не совпадает. Если различие состоит в наличии или отсутствии тех или иных текстовых элементов, оно, как правило, не-

редает соответствующее чтение оригинала «Пчелы»: варианты **въ днь соудънын**: *пропуск* в Мф. 12.36, **подавающаго намъ вса съ бгатьствомъ**: *жива* в 1 Тим. 6.17 имеют опору в греческом тексте.

Однако расхождения могли возникать и на славянской почве. Пропуск слов **всакин сонънын** в Притчах Соломона 23.21 при цитировании этого стиха во второй раз (259.24-27), по-видимому, объясняется тем, что здесь этот стих следует непосредственно за стихом 20 и заимствует у него подлежащее **всака (во) пнианица**. В греческих списках, изданных В. А. Семеновым, стих 21 вообще отсутствует. Возможно, переводчик присоединил этот стих по собственной инициативе, поскольку чуть выше уже перевел его там, где он находился в греческом оригинале (256.13-14), тем более, что эта цитата могла быть знакома ему по Паримейнику — богослужебной книге, содержащей отрывки из Ветхого Завета. Сравним в Григоровичевом паримейнике (варианты по Лобковскому и Захарьинскому паримейникам): **въсакъ [всѣка Л, З] во пнианица и любодан шбнщаетъ. шблѣчетъ са въ растръганаѣ. искропленаѣ въсѣкъ съненъ** Григ 62 об.

Некоторые расхождения возникли под влиянием ближайшего контекста. При цитировании Иисуса Сирахова 7.4 в первый раз перевод **не проси Ѡ га власти (ήγεμονίαν)** соответствует греческому тексту, во второй — расходится с ним: **не проси Ѡ ба славы**. Существительное **славы** появилось здесь, видимо, под влиянием слов **сѣдалища славна** из этой же фразы. Аналогичным образом во второй цитате из книги Иисуса Сирахова 40.13 добавлено определение **зимьнага**, отсутствующее в греческом оригинале, — очевидно, под влиянием встретившегося несколькими строками ниже словосочетания **въ рѣкоу зимнюю** (εἰς τὸν χειμάρρου) из книги Иисуса Сирахова 21.9.

В повторяющихся библейских цитатах наблюдается такая же картина, как и в повторяющихся извлечениях из трудов отцов церкви, ср.: **Златаоустъ... Лоуче хлѣвъ съ солью въ молчань и бес печали, нежели пре(д)ложеник брашномъ многоцѣнномъ съ матежемъ и съ оужасомъ** 139.13-17 — **Златаоустъ. Оуне хлѣвъ съ солью съ молчанькмъ и бес печали, нежели пре(д)ложенье брашна многоцѣннаго съ стоуженькмъ и печалью** 202.25-29. Расхождения в повторяющихся текстах «Пчелы» указывают на то, что эти тексты переводились всякий раз заново.

В отличие от выдержек из сочинений отцов церкви и античных авторов, в которых обнаруживается немало сокращений, добавлений, перестановок по отношению к греческому оригиналу, отрывки из

Священного Писания переведены пословно, произвольные изменения текста здесь не допускались. Главный вопрос, возникающий при анализе этих отрывков, состоит в том, был ли использован в «Пчеле» уже существовавший перевод Священного Писания или библейские цитаты переводились заново. Для ответа на этот вопрос необходимо сопоставить текст «Пчелы» с известными редакциями славянского перевода Священного Писания.

Древнейшим источником, сохранившим ветхозаветный текст, с которым может быть проведено сопоставление, является «Изборник Святослава 1076 г.». Как было установлено М. Н. Сперанским [Сперанский 1904: 475-493], выборка из книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова в «Изборнике» содержит текст древнейшего славянского перевода, восходящего ко времени деятельности Мефодия [Алексеев 1984: 100] и представленного в полных списках библейских книг, в том числе в Геннадиевской библии. Однако текст книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова в «Изборнике Святослава 1076 г.» подвергся некоторой переработке и содержит ряд отличий от текста чetyх библейских списков. Эта книга не читалась за богослужением и могла быть известна переводчику «Пчелы» только из письменных источников. Наибольшее сходство обнаруживается в следующих цитатах (текст приводится по «Изборнику Святослава 1076 г.» с вариантами по двум спискам библейских книг XV в. — РГБ, ф. 113 [Волок.] № 13 и № 605):

«Пчела»

Елма ванкъ еси, толма са смѣри и овращеши пре(д) вѣгомъ бл҃годать 315.10-12

Да не воудеть роука твоя простерта на иманьк, а на даганьк съгбена 207.10-12

Дроугъ вѣрень кровь крѣпокъ. шврѣтын его шврѣте кровь 55.5-7

Чадѡ, въ оуности твоен изверн себѣ наказаник 162.7-8

Не твори зла и не постѣгнетъ тебѣ зло 1.21-22

Акъ же воуде(тѣ) соудья людемъ, такы же (и) слоугы кго 96.14-16

Сирахов

3.18: Коль <великъ>... <ма смѣри си [елма высокъ еси толма и смириса Вол. 13, 605] и прѣдъ гдѣмъ овраштеши вла>годѣть 416

4.35: Не воуди роука твоя прост<ь>рта на възатик. а на дааньк [вданіе Вол. 13, 605] съгбена 323

6.14: Дроугъ вѣрень кровь крѣпкъ. оврѣтын же кго шврѣте съкровиште 329

6.18: Чадѡ [отъ о]уности свока [изверн на]казаник 329-330

7.1: Не <тв>ори зѣла да [и Вол. 13, 605] не пос<тигнѣ>тъ теб<е> з[ъ]ло 335

10.2: и ако же [каковѣ] Вол. 13, 605] воудеть соудни [соудѣа Вол. 13,

Съблюдн и вънниман зѣло, тако с паденькмъ своимъ ходиши 341.1-3

Бгатын възглатъ, и вси оумолкоша и слово кго възвысиша до шелакъ 127.8-10

605] людьмъ своимъ. такъ же [таковы Вол. 13, 605] и слоугы <кг>о 374

13.16: съблюдн и вънниман вельми [зѣло Вол. 13, 605] тако съ паденькмъ своимъ ходиши 348

13.28: Богатын възглатъ и <вси> оум<ъа>коша [умлъчаша Вол. 13, 605] и <слово к>го възнесоша до облакъ 349

Ввиду некоторых расхождений представляется вероятным случайное совпадение в этих цитатах, тем более, что в остальных случаях перевод в «Пчеле» и «Изборнике» безусловно разный:

«Пчела»

Не радоуна сѣ стажаннн неправеднѣ, не пользоуеъте бо ти въ днь напасти 207.16-18

Всѣмъ ср(д)цемъ мози славити шца своко и роженѣа мѣрнѣа не завоудн. възспомани, тако ѿ тою родилѣса кси, и въздаси има, тако и шни тебѣ 215.3-8

Съ газычнымъ члѣко(м) не спирана, ни прикладан на шгнь кго дровъ 306.15-17

Не шстави дроуга древнаго. новын бо не боудеть кмоу подовень 55.8-10

Бгатоу съгрѣшивъшю, мнози помощници шбрѣтошасѣ емоу и изорченик глѣ его шправдиша 127.4-7

Надъ мертвымъ плачнса, занѣ шскоудѣ ѿ него свѣтъ, а надъ влоуднымъ такоже плачи, тако шскоудѣ ѿ него оу(м) 358.15-19

Сирахов

5.10: Не належи имѣннн неправ<ъ>днннхъ [богаты(х) Вол. 13, 605], никакоже [ничимъ(ж) бо Вол. 13, 605] ти польза [ползѣ Вол. 13, 605] сътворитъ въ днь наведения [нападанія Вол. 13, 605] 324

7.29-30: Всѣмъ срдцѣм<ъ> своимъ прослави оца своко и <м>ѣрнѣа волѣзни не з<а>воудн. по<ман>и тако т<ѣ>ма рожден<ъ> кси ни [и Вол. 13, 605] чьто> има въздалъ кси [въздаси Вол. 13, 605] та<коже [тако и Вол. 13, 605] та тебѣ> 341

8.4: Не сварн са съ члѣкѣмъ газычнѣмъ. и не накладан на огнь кго дровъ 344

9.12: (Н)е оставли старааго дрога. новын бо нѣсть тѣчнѣ кмоу 373

13.26: Богатоу съблзаниѣшж са [съблзаниѣш са Вол. 13, 605] мнѣнози застоупници. и глѣ неизд<речень>нымнн оправд<ать> и [глѣ неизр(ч)еныа оправ(д)иша его Вол. 13, 605] 348-349

22.9: (Н)адъ мертвымъ [мртвymi Вол. 13, 605] плачи са. отънде бо свѣта [ищезе бо свѣ(т) Вол. 13, 605]. и безоумнааго [вѣаго

Въ пироу не шланчи бланжнаго,
ни похочан к(г) въ радости кго
260.3-5

Вол. 13, боуа во Вол. 605] плачи сж.
ништезе во отъ него разоумъ 364

31.36: В пирѣ меда [вина Вол. 13,
605] не облыган [обланчан Вол. 13,
605] бланжнаго [искрннаго Вол. 13,
605] и не сѣрнии [ѡбрьси Вол. 13,
605] кго въ весел<ни> его 403-404

Число подобных примеров можно было бы увеличить. Если греческий оригинал «Пчелы» расходится с Септуагинтой, переводчик следует своему оригиналу: вариант **радоуиса** в 5.10 соответствует варианту **ἐπίχαίρε** греческих списков «Пчелы», в то время как в «Изборнике» отражено чтение Септуагинты **ἔπεχε**. Если в «Пчеле» цитата переведена дважды, с библейским текстом расходятся оба перевода: Сирахов 37.30-31: **Чадо, въ животѣ свок(м̄) искоуси дшю свою и смотри, что лоукавьство кк' не вса во всѣмъ пользуются, ни вса дша во всемъ блговолитъ** 325.5-9; **Чадо, въ животѣ свое(м̄) искоуси дшю свою, <н> вижь, что лоукаво в ней ксть, и не дан ен волі' не вса во всѣмъ пользуются** 394.22-26 — **Ч[а]до въ животѣ свокмь искоуси дшж свою: и виждь чьто кн ксть зъло и не д<а>жь кн: не ключить во са все всѣмь. не всака доуша въ всемъ блговолитъ** Григ 354, Вол. 13, 605.

В целом материал не дает надежных оснований предполагать цитирование переводчиком «Пчелы» готового текста книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова.

Текст Притчей ко времени создания «Пчелы» существовал в двух видах — служебном и четьем, причем в четий (полный) текст паримейные отрывки были включены почти без изменений [Алексеев 1988: 128-129]. Кирилло-мефодиевский перевод служебного текста представлен в Григоровичевом паримейнике XII—XIII вв., позднейшие переработки — в Лобковском паримейнике 1294—1320 гг. (Л) и Захарьинском 1271 г. (З). Случаи текстуальной близости «Пчелы» и Паримейника очень немногочисленны (книга Притчей цитируется по Григоровичеву паримейнику):

«Пчела»

ни ходи в поуть с ними, но оукло-
ни ноги своа ѡ стезь ихъ, ноги во
ихъ на зло текоуть и скорн соуть на
пролитье крвви 1.13-16

Притчи

1.15-16: **Снѣ моѣ [нет Л, З] не
иди [ходи Вол. 13, 605] с ними въ
пжтть. оукланѣи [оуклони Л, З, Вол.
13, 605] же ногж своа [ноги твоа
Л] ѡ стъзъ ихъ: ноги во ихъ на
зловж [зло Л] рицжтть. и скоры**

Не вниман заѣ женѣ. медъ во каплетъ ѿ оустъ жены любовѣнца, паже въ время наслаждаетъ гортань твою, послѣди же горчакъ золчи вращеши 418.4-9

Паматъ праведника с похвалою бывактъ, има же нечъстивыхъ оугаснетъ 322.9-12

Иакоже червь въ дрѣвѣ, такоже моужа гоуѣнтъ жена злодѣнца 418.10-11

Идвеноу вѣроу исповѣсть праведникъ 320.18-19

Въ множествѣ пазыкъ слава ц(с)рмъ, а въ ускоудѣньи людѣстѣмъ съкроушеньк сильны(м) 96.19-22

Конь оуготовактъся въ днѣ врани. ѿ га̄ помощь 40.11-12

вжджт(ъ) [сжть Л, З, Вол. 13, 605] на пролгтне крѣви 15-15 об.

5.2-4: не вниман заѣ женѣ. медъ во капетъ ѿ ѡстнѣ [ѿ оустъ Л] жены любовѣнца. ѣже въ время наслаждаетъ твою гртань. посладъ же ѡбъ горъчѣе жалчи [зълчи З] вращеши 25 об. - 26

10.7: паматъ праведнѣкоу [правед(д)наго Вол. 13, 605] с похвалами [съ похвалою Л; доб. бывае(т) Вол. 13, 605]. има же нечъстивыхъ оугасаетъ [погыбне(т) Вол. 13, 605] 36

12.4: (...) [акоже въ дрѣвѣ чрвь Л, З, Вол. 13, 605] та(...) [тако Л, З, тако(ж) Вол. 13, 605] мжжа погоуѣнтъ (...) [жена любовѣнца Л, Вол. 13, 605, жена злодѣнца З] 38

12.17: ѣвленж вѣрж повѣдаетъ (...)дникъ 40

14.28: въ мнотѣ азыца [мнотѣ(х) пазыцѣ(х) Вол. 13, 605]. сла(в) црѣмъ. въ вскж(ѣ)нѣ [вскждѣнн Л, З, Вол. 13, 605] же лю(д)сца [людѣн Вол. 13, 605]. съкроушенне силныхъ [силнымъ Л, силноумоу З] 46 об.

21.31: Конь готовится сѧ въ днѣ вранѣ. ѿ г(д)а же помощь 61

Обращает на себя внимание полное совпадение «Пчелы» и Паримейника в 5.2-4. В точно таком же виде это изречение цитируется в Повести временных лет [Лавр: 80] — очевидно, оно могло быть знакомо переводчику не только непосредственно по Паримейнику, но и по какому-то другому источнику.

В местах, где паримейный текст расходится с четым, в «Пчеле» чаще обнаруживается совпадение с Паримейником, хотя фиксируется и обратное соотношение (ходи в 1.15, бывактъ в 10.7). Показательно, что текст «Пчелы» ближе к Лобковскому и Захарьинскому паримейникам, чем к Григоровичеву.

Однако в подавляющем большинстве случаев текст «Пчелы» не совпадает ни с Паримейником, ни с четырьмя списками:

«Пчела»

Притчи

Блжнѣ мужь, иже шврѣте си
премудро(с) и до стѣрти въ разоуми
си мудрость. оуне бо ю стажати
паче злата и сребра 16.8-12

Не оуклониса довертворити
требоующимъ, дондеже роука има(т)ъ
помощь. Не рьци. Ѡше(д) придоу. а
оутро въдамъ, мога дн(с)ъ
довертворити. не вѣси бо, что
родить приходиа днѣ 73.16-22

Главы мудрини въслѣдоуютъ
302.20-21

Кроткодшєвныа муужи ср(д)ца
исцѣлаютъ 317.8-9

Поутти животнаа помысли
моудраго 353.5-6

Есть поуть, иже мнитъса
члѣко(м) правъ быти, конечнаа же
его градѣтъ въ глаувиноу адовоу
392.6-9

Мужь долготерпеливыи лочыше
ксть крѣпъкаго, а въздержан гарость
лоу(т)че ксть плѣнающаго городы
182.12-15

Виноу прикладывае(т) мужь,
хота разлоучитиса ѿ дроуга 54.18-19

Оуне жити въ поустыни съ
львомъ и съ змику, неже жити с
женою лѣкавою и газычною 418.13-15

3.13-14: Блаженъ члѣкъ [мжжь
Л, З] еже [иже Л, З, Вол. 13, 605]
пришврѣте [шврѣте Л, З, Вол. 13,
605] прѣмждростъ. и съмрѣтны иже
видѣ мждростъ. люче бо тж
коуповати. неже [паче Л] златоу ни
среброу [злата и сребра Л, З, Вол.
13, 605] скровнице [нет в Вол. 13,
605] 20

3.27-28: не Ѡими блѣгтворити
трѣбоуащомѣ егда иматъ ржка
твоя помагати. не рьци шшедѣ
възъвращж са и оутрѣ дамъ.
силаоу ти сжщѣ блѣгтворити. не
впаси бо что родить [твори(т) Вол.
13, 605] находаѣ [доб. днѣ З] 22 об.

3.35: славж прѣмждриѣ [моудрини
З] наслѣдатъ 24

14.30: кроткодшє(...)[кроткодшєнь
Л, З] мжжь срѣоу врачъ 46 об.

15.24: пжти животни.
размыслениѣ разоумнаго [пѣтѣ
жизни разоумѣниѣ мѣдраго Вол. 13,
605] 50

16.25: сжтъ пжтне мнми. прави
быти [сѣще Вол. 13, 605] мжжоу.
послѣд(н)гаѣ ихъ же [же ихъ Л, З,
(ж) его Вол. 13, 605] зрѣтъ въ дно
адоу 52

16.32: лоуче мжжь трѣпаланвѣ
крѣпкаего. оудръжали же [а дръжжи
Л] гнѣвѣ. лоуче естѣ приемащаго
градъ тврѣдъ 52

18.1: вини ищетъ мжжь. хотѣ
Ѡажжити са [Ѡлоучити са З,
разлжжити са Л, Вол. 13, 605] Ѡ
дроуга 54

21.19: лоуче жити въ поустыни
[доб. съ львомъ Л] неже [нежелн Л,
З, Вол. 13, доб. жити Вол. 13, 605] съ
женоа сваранвоа и оустатоа [нет
Вол. 13, 605] и гнѣвлнвоа 58 об.

Перечень примеров можно было бы продолжить. Как и в Премудрости Иисуса, сына Сирахова, при расхождениях между оригиналом «Пчелы» и Септуагинтой переводчик следует за своим непосредственным оригиналом. Например, чтение **виноу прикладывае(т)** в 18.1 соответствует греч. *προφασίζεταί* (вместо исконного *προφάσεις ζητεῖ*, отраженного в Паримейнике). Некоторые расхождения объясняются влиянием контекста: так, слова **съ львомъ и съ змию** в 21.19 внесены переводчиком из непосредственно следующей за этим изречением цитаты из Иисуса Сирахова 25.18: **Прѣбывати изволи со лво(м) и змие(м), нежели с женою лѣвкою**.

Однако в некоторых случаях для книги Притчей можно допустить влияние не только Паримейника (о чем шла речь выше), но и готового четьего перевода. Сравним 33-й стих главы 30, не входивший в Паримейник: **Млѣзи млѣко[мъ], боудеть ти масло' аще ли ноздри гнетѣши, изидеть кровь** 337.5-8 — **млѣзи млѣко, и боуде(т) масло. аще ли ноз(д)ри тѣщиши, вѣде(т)** [*доб. ти* Вол. 605] **кровь** Вол. 13, 605. Глагол **млѣсти** в древнерусских памятниках встречается крайне редко. В «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского [Срезневский 2: 158; Срезневский 3: 1096] он иллюстрируется единственным примером из Папдект Антиоха XI в., содержащим как раз цитату из Притчей 30.33: **млѣзи млѣко и вѣдетъ масло. аще ли тѣщи(ши) ноздри, изидеть крѣвь**. «Словарь русского языка XI—XVII вв.» добавляет толкование на эту же цитату из Лексикона Памвы Беринды 1627 г. и один пример на инфинитив **мельзити** из Огласительного писания Евфросина 1691 г. [Словарь 9: 83]. Симптоматично написание рефлекса редуцированного после плавного в «Пчеле», совершенно не характерное для этого памятника. Видимо, отдельные цитаты были знакомы переводчику «Пчелы» — возможно, не непосредственно по библейским текстам, а по другим источникам (тем же Папдектам Антиоха).

В целом для ветхозаветных цитат допустимо предполагать влияние готового текста лишь в отдельных случаях; как правило, они переведены заново. Если в греческом оригинале «Пчелы» библейский текст был изменен, переводчик всегда следовал своему оригиналу: ср. Притчи 21.30 **Нѣ(с) члѣвоу мудростѣ, нѣ(с) мужества, нѣ(с) доумы противу вѣи** (*κατέναντι κυρίου*, в Септуагинте *πρὸς τὸν ἄσεβῆ*) 40.7-10; Притчи 29.1 **Мужъ величавъ лоуче ксть ласкающаго** (*κολακεύοντος*, в Септуагинте *σκληροτραχήλου*) 120.14-15 и т.п. Даже ошибки греческого оригинала, приводящие к нарушению смысла, не были исправлены переводчиком по какому-либо библейскому источнику. Так, например, в книге Иисуса Сирахова 18.13 в результате ошибки

киноварщика в греческом оригинале вместо Τέλος «завершение» возникло чтение Βέλος «стрела», что отразилось в славянском переводе: **Стрѣла на всакоу пло(тѣ) оученье ѡблнчающїи, наказующи, възвращающи, яко пастырь стадо свое** 157.9-12 [Сперанский 1904: 285]. В книге Премудрости Соломона 3.19 переводчик вместо τὰ τέλη «концы» читал τὰ μέλη «члены», что привело к маловразумительному переводу: **Рода неправеднаго люти оудове** 369.1-2.

Для новозаветных цитат в «Пчеле» использование существовавшего библейского текста устанавливается с большей надежностью. Цитаты из Евангелия специально исследовал М. Н. Сперанский [Сперанский 1904: 320-329]. Он показал, что в случаях отклонения греческого оригинала «Пчелы» от общепринятого евангельского текста переводчик следовал своему непосредственному оригиналу. Однако при отсутствии таких отклонений текст «Пчелы» часто совпадает со славянским Евангелием, причем не столько с Мариинским евангелием, сохранившим древнейший перевод, сколько со списками, в которых отразились позднейшие редактуры: Саввиной книгой, Типографским, Остромировым, Юрьевским, Добриловым, Мстиславовым и др. евангелиями.

С наибольшей вероятностью цитирование готового текста можно предполагать в 20-ти евангельских отрывках (текст приводится по Мариинскому евангелию, в стихах из Мф. 5.4-19, на которые приходится лакуна в Мариинском, — по Типографскому евангелию XII в.; разночтения Зографского, Архангельского, Типографского, Юрьевского, Добрилова, Мирославова, Вуканова, Гильфердингова, Уваровского евангелий и Саввиной книги — по изданию [Евангелие от Иоанна] и по готовящемуся к печати второму тому этого издания, содержащему Евангелие от Матфея):

«Пчела»

Блажени плачущи, яко ти оутѣшатся 251.19-20

Блжни алчюще и жажюще правды ради, яко ти насытятся(с) 47.8-10

Блжни ксте, егда ва(м) поносать, и ижеженоуть вы, и рькоутьт всакъ зль гль на вы лжюще, мене ради 112.25-28

Евангелие

Мф. 5.4: **Блажени плачущи, яко ти оутѣшатся**

Мф. 5.6: **Блажени алчущи и жажущи правды (доб. ради Зогр Бн Мир и др. южнослав. списки) яко ти насытятся**

Мф. 5.11: **Блажени ксте, кгда поносать вамъ и ижеденоуть (доб. вы в большинстве списков) и рекжть всакъ зль гль. на вы лжюще мене ради**

Иже створитъ и наоучитъ, то великъ наречеться въ црѣвни невеснѣмъ 147.16-18

Глю вамъ, не кленѣтеса штиноудъ, ни нѣомъ, тако пр(с)тлѣ ксть вѣжнѣ, ни землею, тако подножник ксть ногама его 273.6-10

Вънимаѣте мл(с)тна вашаго не творите пре(д) члѣкы 73.6-8

Възрите на птица нев(с)ныа, тако ни (вар. не) сѣютъ, ни жноутъ, ни събираютъ въ житници свои, но щѣ вашъ нев(с)ныа питактъ ѿ 414.14-18

Смотрите крина сельнаго, и како растеть не троужактеса, ни прадеть. глю ва(м), тако ни соломонъ во всен славѣ своен швлечеса, тако кдинъ ѿ нихъ 289.26 - 290.4

Не тревоуютъ сдравин врача, но болащии 317.1-2

Боудите моудри, тако змиа, и цѣли, тако голоубък 16.1-3

Чьсти щѣ своего и мѣрь и възлюбн ближнаго своего, тако и самъ сѧ 214.17-19

Ничтоже тебѣ и праведникоу семоу много бо постр(д)ахъ во снѣ его ради 374.16-18

Приналъ еси бл҃гаа своя въ животѣ своемъ, а лазарь такоже злаа, и нонѣ съ оутѣшактеса, а ты стражешѣ 173.3-7

Мф. 5.19: Иже сътворитъ и наоучитъ. съ (тѣ Мир) велики (великъ во многих списках) наречеться въ црѣвни невеснѣмъ

Мф. 5.34-35: Гл҃ж вамъ. не клатиса (не кленѣтеса Вук) отънждѣ, ни нѣмъ ꙗко прѣстола естъ вѣжин. ни землею, ꙗко подножие естъ ногама его

Мф. 6.1: Вънимаѣте (вънимаѣте Сав Арх Юр и др.) милостына вашаго не творити (творите члѣкы многих списках) прѣдъ члѣкы

Мф. 6.26: Възрите на птица нѣскыа. (нев(с)ныа в большинстве списков) ꙗко не сѣютъ, ни жнютъ, ни събираютъ въ житници (житница Тип Чуд и др. списки) и (но Чуд Гильф) отцѣ вашъ нѣскы (нев(с)ныа в большинстве списков) питѣетъ (питаетъ в большинстве списков) ѿ

Мф. 6.28-29: Смотрите крина сельныхъ. како растятъ не троуждактеса, ни праждятъ. гл҃ж же вамъ. ꙗко ни соломонъ во всен славѣ своен овлѣчеса. ꙗко кдинъ отъ сихъ

Мф. 9.12: Не тревоуютъ сдравин врача, нъ болащен

Мф. 10.16: Бждѣте же мѣдри ꙗко змиа. и цѣли ꙗко голубе

Мф. 19.19: Чьти отца и матерь. и възлюбниши (вълюбни Арх Би) искрнѣаго (ближнаго Арх Мст) своего ꙗко (доб. и Арх Би) самъ сѧ

Мф. 27.19: Ничьсоже (ничтоже в большинстве списков) тебѣ и праведникоу томоу мѣного бо пострадахъ дньсь (пропущено в Тип) въ снѣ его ради

Лк. 16.25: Въсприналъ (приналъ Мст) еси ты (пропущено в Мст) влагаа твоѣ въ животѣ твоємъ и (а Мст) лазарь такоже зълаа. нынѣ же съде оутѣшаатъ сѧ а ты страждешн

Въ терпѣннн ваше(м̄) стажѣте
дѣла ваша 438.1-2

Творан истинноу градетъ къ
свѣтоу, да аватѣса дѣла его, како ш
бзѣ соутъ сдѣлана 281.17-20

се цѣлъ еси, к томоу не съгрѣ-
шан, да не поуще ти боудеть 156.24-
26

Оцѣ мон доселѣ дѣлаеть, и азъ
дѣлаю 269.6-7

Боудъ мон истиненъ ксть, како
нѣсмь кдѣнъ, <но> азъ и пославин
ма. въ законѣ во вашемъ написано
ксть, како двоу чавѣкоу
свѣдѣтельство истинно к(с̄) 348.2-7

Вѣроуѣан въ ма, аще и оумреть,
живъ боудеть, и всакъ живын
вѣроуѣан въ ма не оумреть въ вѣкы
399.24-27

Аминь, глѣ вамъ, како възсплачете
и възрыдаетеса вы, миръ же
възрадоуетъ(с̄), но печаль ваша въ
радость боудеть 384.19-22

Лк. 21.19: Въ трѣпѣнн вашемъ
сътажите дѣла ваша

Ин. 3.21: Творан истиннж
градетъ къ свѣтоу. да аватѣса
дѣла его ꙗко о бзѣ сжтѣ сдѣлана

Ин. 5.14: се цѣлъ быс(т) (еси во
многих списках), к томоу не
съгрѣшан. да не горе (поуще Чуд)
что (ти что, что ти во многих
списках, ти Увар) вждеть

Ин. 5.17: От(ц)ъ мон доселѣ
дѣлаатъ. и азъ дѣлаюж

Ин. 8.16-17: Сждъ мон истиненъ
естъ. ꙗко единъ нѣсмъ. нъ азъ и
посѣлавы ма отцѣ. і въ законѣ же
вашемъ писано естъ. ꙗко дъвою
чавѣкоу свѣдѣтельство истинно
естъ

Ин. 11.25-26: Вѣроуѣан въ ма
аште (доб. н Чуд) оумреть ожи-
ветъ (живъ вждеть Сав). і въсѣкъ
живы и вѣроуѣан въ ма. не оум-
реть въ вѣкъ (вѣкы во многих
списках)

Ин. 16.20: Аминь аминь глѣж
вамъ. ꙗко възсплачетеса (въсплачете
во многих списках) и възрыдаате.
(възрыдактеса Бн Вук) вы. и миръ
(миръ же Юр Добрил Гильф Чуд)
възрадоуетъса. вы же печальнн
вждете. нъ печаль ваша въ радость
вждеть

Практически полное совпадение «Пчелы» с существовавшим евангельским текстом в этих примерах едва ли может быть случайным. Особенно показательно употребление прилагательного *цѣлн* *ἀκέραιος* в Мф. 10.16: *цѣлъ* в значении «чистый, невинный» не употребляется в древнерусских памятниках, за исключением евангелий, сохраняющих это чтение в Мф. 10.16. Возможно, в «Пчеле» цитировался не письменный источник, но текст воспроизводился по памяти. Однако в случаях расхождения греческого оригинала «Пчелы» с греческим Евангелием переводчик «Пчелы» следовал за своим непосредственным источником. Так, существительное *отцѣ* в Ин. 8.16 и

фраза **вы же печальни бждете** в Ин. 16.20 пропущены в «Пчеле» потому, что эти слова отсутствуют в греческом оригинале сборника.

Сам набор мест, процитированных в «Пчеле» по готовому тексту, не случаен. Из 20-ти цитат 8 приходятся на текст Нагорной проповеди (Мф. гл. 5-6), которая в силу своей особой значимости для истолкования новозаветного учения служила темой многочисленных экзегетических сочинений; причем три из этих восьми цитат — так называемые заповеди блаженств, которые являются также стихами блажен, певшихся на литургии. О том, что для переводчика «Пчелы» наибольший авторитет имели богослужебные тексты, свидетельствует цитата из Евангелия от Луки 22.19: **Се ксть тѣло мое ломимо за вы, се творите въ мое въспоминание**. В славянском Евангелии здесь читается не **ломимо**, а **дакомо** в соответствии с греческим *διδόμενον* (то же, по-видимому, и в оригинале «Пчелы»). Вариант **ломимо** возник под влиянием соответствующего текста из ехаристической молитвы (анафоры), который восходит к 1 Посл. к Кор.11.24 (здесь в греческом оригинале *κλάμενον*) и читается в служебниках, а также трактуется в экзегетических сочинениях (например, Слове Иоанна Златоуста на Великий четверг в Клоцевом сборнике и др.). Точно такая же контаминация этих двух формул имеет место в Житии Феодосия Печерского [Успенский сборник: 77].

Лишь в редких случаях в «Пчеле», возможно, был осуществлен независимый перевод:

«Пчела»

Никтоже въ таннѣ что сътворитъ, а проситъ самъ въ дерзновенн быти 264.27 - 265.2
Тѣмъ разоумѣють вси, тако мон оученици ксте, тако любите другъ друга 53.25-27
Слышасте, тако речено ксть шко за шко, и зоувъ за зоувъ. азъ же глѣо вамъ не противитиса лоукавымъ, но иже та оударитъ по правѣи ланитѣ шрати емоу другоую 427.1-7

Евангелие

Ин. 7.4: **Никтоже бо въ таннѣ ничесоже творитъ. и шетъ самъ ѣвѣ (въ дерзновенн Чуд) быти**
 Ин. 13.35: **о семь разоумѣитъ въси. ѣко мон оученици есте, аще любевъ имате между собож (другъ къ другоу Чуд)**
 Мф. 5.38-39: **Слышасте ѣко речено бы(с). око за око, и зжеъ за зжеъ. азъ же глѣж вамъ. не противитиса зълоу. Нъ аще кто та оударитъ въ десниж ланитж. обрати емоу и другжж**

В отличие от выдержек из Ветхого Завета, в цитатах из Евангелия зависимость от готового текста весьма ощутима, а отклонения

от него сравнительно редки. Влияние словоупотребления славянско-го Евангелия на словоупотребление «Пчелы» в евангельских цита-тах несомненно. В «Пчеле» представлена своего рода редакция еван-гельского текста: перевод ее менее буквалистичен (ср. в «Пчеле» в Мф. 20.12: **ѣдннѣ ча(сѣ) троудншасѧ**, в Евангелии: **ѣдннѣ часть сѣтворьша**, ἐποίησαν), архаичная лексика заменяется более новой (**възведешн роуцѣ** в Ин. 21.18 вместо **въздежешн ржцѣ** евангельско-го перевода), язык подвергается некоторой русификации (**молвать** в Лк. 6.26 вместо **режѣтъ** или **испорти все имѣньк свое** в Лк. 15.13 вме-сто **расточн**). Переводчик опирался прежде всего на свой греческий оригинал, но при переводе в значительной степени использовал знако-мый ему — возможно, по памяти — текст Евангелия. Изредка можно заметить даже небольшие отклонения от греческого оригина-ла (по крайней мере, отраженного в издании) в сторону традицион-ного славянского евангельского текста: например, в Мф. 12.35 греч. ἐκβάλλω переведено глаголом **износить**, как и во всех евангелиях; в славянском переводе Евангелия это место, возможно, приведено в соответствие со сходным чтением Лк. 6.45, где употреблен глагол **профѣрѡ**.

Цитаты из Апостола занимают промежуточное положение между цитатами из Евангелия и Ветхого Завета. Дословных совпадений здесь очень мало (текст приводится по Шишатовацкому апостолу 1324 г., сохранившему древнейший перевод):

«Пчела»

Сами вѣсте, тако требованикмъ монимъ и соущимъ со мною послужнста роуцѣ си. вса сказахъ вамъ, тако тако троужающимъса подобаетъ застоупати немочныа 269.9-14

Не велю вамъ неразоумѣвати ш оумеръшнхъ, да не скорбите, тако и прочни не нмоуще оупованнѧ 399.29 - 400.2

Апостол

Деян. 20.34-3: **Сами вѣсте тако трѣбованию мокомоу и соущимъ съ мною послужнста роуцѣ син. в'са сказахъ вамъ. тако тако троужающимъ се п<о>добаетъ застоупати немощ'нык**

1 Фесс. 4.13: **не велю вамъ неразоумѣвати ш оумеръ'шнхъ да не скрбите тако и прочни не нмоущен оуп'ваннѧ**

Кроме того, судя по изданию Г. А. Воскресенского [Воскресен-ский 1892-1908], с текстом Апостола совпадает в «Пчеле» цитата из Ефес. 5.18: **Не оупивантесѧ вино(м̄), въ немъже ксть блоч(д)**.

Большая часть цитат более или менее существенно расходится с Апостолом:

«Пчела»

Недостонна стр(с)тъ нынѣшнаго
времене хотѣщен славѣ Ѡкрытиса
намъ 302.16-18

До сего часа алчемъ, и жажемъ, и
нази бываемъ, и бѣени бываемъ, и
трѣжакмса, и оубожае(м) дѣлающе
своими роуками 173.8-12

Кто ксть возвеселни ма, аще не
печаленъ Ѡ мене 251.22-23

Молюса вамъ, братьк,
излнштиса паче бѣгоч(с)тъкмъ и
молчати и дѣлати свое и дѣлати
роуками вашими 201.23-26

Добротвореня и причащеня не
забыванте: такими бо жертвами
оугажа[н]те боу 73.10-13

Апостол

Римл. 8.18: неп^сщоуо бо тако не
достонны моуки н(ы)нашнааго врѣ-
мене. нь хотещни славѣ гвнтн се въ
нас<ъ>

1 Кор. 4.11-12: до н<ы>нашнааго
часа ал^счемъ и жеждемъ. и наготоу-
кмъ [нази бываемъ в списках
1-ой и 2-ой редакции] и страждемъ.
и скытакм^с се и троуждакм^с се
дѣлающе своими роуками

2 Кор. 2.2: кто кс<тъ> веселен ме,
тък^{мо} приклмки скръбь [печаль в
списках 2-ой редакции] Ѡ мене

1 Фессал. 4.10-11: молимъ же вы
брат<н>к. из^сбытьчествовати паче.
и Ѡ свокго дапати пространо.
безъмльвьствовати. и дапати своа и
дѣлати роукама своима

Евр. 13.16: бл<а>годѣна(ниа) же и
вѣщениа не забыванте. таацѣми
бо жертвами оугаждакте
(оугаждакте Ен) боу

В некоторых случаях «Пчела» оказывается ближе по словоупотреблению к древнейшему переводу Апостола, чем к позднейшим редакциям; ср. в 1 Кор. 6.15-17 (по изданию Г. А. Воскресенского):

«Пчела»

Не вѣсте ли, тако те-
леса ваша оуди х(с)ви
соутъ, а оуды х(с)вы
створимъ ли оуды любо-
дѣнца; не боуди того.
или не вѣсте, тако при-
лѣпланса любодѣнцѣ
едино тѣло ксть, а при-
лѣпланса г(с)ви
единъ дх̄ъ ксть 26.6-13

1 редакция

Не вѣсте ли тако
телеса ваша оуди х̄сви
соутъ, тѣмъ ли оубо
оуды х̄свы створю оуды
люводѣнцн; да не
боудеть. или не вѣсте,
такo прилѣпланса
люводѣнцѣ. кдно тѣло
ксть... а прилѣпланса
г̄ви единъ дх̄ъ ксть

2 редакция

Не вѣсте ли тако
телеса ваша оуди х(с)ви
сутъ, возмемъ ли оубо
оуды х(с)вы. створю
блудьннцн оуды. да не
боудеть. не вѣсте ли
такo прилѣпланса
блудьннцн. кдно тѣло
ксть... прилѣпланса
г(с)ви единъ дх̄ъ ксть

В других случаях «Пчела» ближе ко второй, симеоновской редак-
ции Апостола, ср. 1 Кор. 14.20:

«Пчела»	1 редакция	2 редакция
<p>Не дѣти быванте оумомъ, но злобою млади боудите, а оумомъ же свершени 16.4-6; Не дѣти быванте оумомъ, но злобою млади боудите, а оумомъ свершени быванте 357.27 - 358.2</p>	<p>Не дѣти быванте оумы, нъ злобою младьствоуйте, оумы же свършени боудете</p>	<p>Не дѣти быванте оумомъ, но злобою млади бѹдите, а оумомъ свершени быванте</p>

Иногда «Пчела» обнаруживает совпадения с Чудовским Новым Заветом, ср. Ефес. 4.26-27:

«Пчела»	1 редакция	2 редакция	Чудовский Новый Завет
<p>Да не зандеть слнце ш гнѣвъѣ нашемъ, ни дадите мѣста днаволоу 182.3-5</p>	<p>слнце да не заходитъ въ гнѣвъѣ вашемъ, ни дадите мѣста неприазни</p>	<p>солнце да не заходитъ гнѣвъѣ вашнхъ, и не дайте мѣста днаволоу</p>	<p>слнце да не занде(т) о гнѣвъѣ ваше(м), не дадите мѣста днаволоу</p>

Наконец, есть случаи совпадения со всеми тремя редакциями, ср. Ефес. 6.11-12:

«Пчела»	1 редакция	2 редакция	Чудовский Новый Завет
<p>Облѣцѣтеса въ шроужик еѣжик, да бысте могли стати протива художства дьавола, яко нѣ(с) брани къ крови и плоти, но къ началомъ и къ властемъ и миродержителемъ тьмѣ вѣка сего 39.27 - 40.5</p>	<p>облѣцѣтеса въ вса ороужьа еѣжиа, мощи (вар. да възможете) вамъ стати противоу къзньмъ неприазнинамъ. яко нѣсть ваша брань къ кръви и плъти. нъ къ властѣмъ. къ владычествикмъ. къ миродържителкмъ тьмы вѣка сего</p>	<p>облѣцѣтеса во все оружье бѣик, яко мощи стати вамъ противу художству дьаволоу, яко нѣсть намъ брань къ крови и плоти, нъ къ старѣишннствѣу. къ властемъ къ миродержителемъ тьмы вѣка сего</p>	<p>облѣцѣтеса во все ороу(ж)к бѣк, еже мощи ва(м) стати противоу кознемъ дьаволи(м). яко нѣ(с) на(м) брани къ крови и плоти, но к начало(м). къ власте(м) к миродержителе(м) тьмы вѣка се(г)</p>

А. И. Соболевский отметил в качестве характерной особенности «Пчелы» двойной перевод, т.е. передачу одного греческого слова двумя славянскими синонимами [Соболевский 1897: 60]. Эта особенность распространяется и на библейские цитаты: в книге Притчей 1.20 греч. ἄουεl передается двумя глаголами — **имѣкъть и носн(т): Моудрость по стезамъ хвалитъся, а по поутемъ дерзновенник имѣкъть и носн(т)** 162.1-4; в 1 Кор. 6.7-9 греч. ἄδικοl переводится синонимами **вѣдливни неправи: вѣдливни неправи не наслѣдъть ц(с)ръства бжъа** 207.8-9.

В целом принципы передачи текстов Священного Писания в «Пчеле» традиционны для славянской письменности. Известно, что в эпоху до книгопечатания точное цитирование представляло собой исключение из правил [Алексеев 1985: 80]; более высокий авторитет греческого текста побуждал славянских книжников всякий раз к попыткам нового перевода [Алексеев 1998: 27]. Кроме того, включение выдержек из Священного Писания в текст памятника обычно вызывало «уподобление цитат основным лингвистическим параметрам» этого текста [Алексеев 1998: 31]. Поэтому полное совпадение «Пчелы» с библейскими текстами представляет собой редкость и встречается по преимуществу в цитатах из Нового Завета, поскольку именно новозаветный текст, причем в его служебной разновидности, был знаком славянскому книжнику лучше всего и обладал для него наибольшим авторитетом. Что же касается отражения в «Пчеле» не столько древнейших библейских переводов, сколько их позднейших редакций, то и это явление обычно для славянских памятников; в качестве аналогии можно указать на другой флорилегий, исследованный М. Н. Сперанским, — «Параллели» Иоанна Дамаскина, болгарский перевод к. XII (-XIII?) вв. с греческого оригинала [Сперанский 1904: 130-145].

Список источников и литературы

- Алексеев 1984 — Алексеев А. А. Принципы историко-филологического изучения литературного наследия Кирилла и Мефодия // Советское славяноведение. 1984. № 2.
- Алексеев 1985 — Алексеев А. А. Цитаты из Песни Песней в славянской письменности // Старобългарска литература. 1985. Кн.18.
- Алексеев 1988 — Алексеев А. А. Кирилло-мефодиевское переводческое наследие и его исторические судьбы // История, этнография и фольклор сла-

- вянских народов. X Международный съезд славистов. София, сентябрь 1988 г. Доклады советской делегации. М., 1988.
- Алексеев 1998 — Алексеев А. А. Ранняя история славянского текста Евангелия от Иоанна согласно евангельским цитатам // Citazioni e reminiscenze bibliche nella letteratura slava ortodossa. Tavola rotonda. XII Congresso Internazionale degli Slavisti. Cracovia - 31 Agosto 1998. Napoli, 1998.
- Бн — Банишко евангелие. Подг. за печат Е. Дограмаджиева и Б. Райков. София, 1981.
- Воскресенский 1892-1908 — Воскресенский Г. А. Древнеславянский Апостол. Послания св. апостола Павла. Сергиев Посад, 1892—1908. Вып. 1-5.
- Григ — Рибарова З., Хауптова З. Григоровичев паримејник. I. Текст со критички апарат. Скопје, 1998.
- Евангелие от Иоанна — Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. подг. А. А. Алексеев, М. Б. Бабицкая и др. СПб., 1998.
- Еп — Мирчев К., Кодов Хр. Епински апостол. София, 1965.
- Изборник Святослава 1076 г. — Изборник 1076 г. / Изд. подг. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. М., 1965.
- Лавр — Полное собрание русских летописей: Лаврентьевская летопись и Суздальская летопись по Академическому списку. М., 1962. Т. 1.
- Мст — Апракос Мстислава Великого / Изд. подг. Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова. Под ред. Л. П. Жуковской. М., 1983.
- Семенов 1893 — Древняя русская Пчела по пергаменному списку. Изд. В. Семёнова // Сборник ОРЯС. СПб., 1893. Т. 54. № 4.
- Словарь 9 — Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1982. Т. 9.
- Соболевский 1897 — Соболевский А. И. Особенности русских переводов домонгольского периода // Труды IX археологического съезда. М., 1897. Т. 2.
- Сперанский 1904 — Сперанский М. Н. Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. М., 1904.
- Срезневский 2-3 — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1902. Т. 2; СПб., 1912. Т. 3.
- Турилов 1993 — Турилов А. А. Памятники древнерусской литературы и письменности у южных славян в XII—XIV вв. (проблемы и перспективы изучения) // Славянские литературы. XI Международный съезд славистов. Братислава, сентябрь 1993 г. Доклады российской делегации. М., 1993.
- Успенский сборник — Успенский сборник XII—XIII вв. / Изд. подг. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. Под ред. С. И. Коткова. М., 1971.
- Шишатовачкий апостол — Apostolus šišatovacensis anni 1324 / Ed. cur. D. E. Stefanović. Wien, 1989.

Тексты Св. Писания в «Пчеле»

Ветхий Завет

Страница издания	Строка	Книга	Глава	Стих
47	23-26	Левит	19	36
47	28-29	Левит	19	36
201-202	28-1	Иов	11	19
26	14-18	Иов	31	9-10
202	1-4	Иов	39	7
1	12-13	Притчи	1	10
1	13-16	Притчи	1	15-16
324	26-28	Притчи	1	18, 19
162	1-4	Притчи	1	20
377	12-14	Притчи	1	22
344	22-24	Притчи	2	21
16	8-12	Притчи	3	13-14
73	16-22	Притчи	3	27-28
302	20-21	Притчи	3	35
418	4-9	Притчи	5	2-4
306	18-20	Притчи	6	2
290	12-14	Притчи	6	25
281	25-27	Притчи	9	12
348	13-14	Притчи	9	10а по Септуагинте ¹
322	9-12	Притчи	10	7
306	20-22	Притчи	10	8
113	5-8	Притчи	10	18
372	7-8	?Притчи	10	23
1	18-20	Притчи	10	26
324	25-26	Притчи	11	25
418	10-11	Притчи	12	4
275	28-30	Притчи	12	9
259-260	28-2	Притчи	12	11
320	18-19	Притчи	12	17
276	1-2	Притчи	13	7
348	13-14	Притчи	13	15 по Септуагинте ²
353	7-8	?Притчи	14	14
377	11-12	Притчи	14	15
223	7-9	Притчи	14	27
96	19-22	Притчи	14	28
317	8-9	Притчи	14	30
143	12-14	Притчи	15	8
54	21-23	Притчи	15	17
438	12-14	Притчи	15	18
353	5-6	Притчи	15	24
73	14-15	Притчи	16	6 (стих 27а главы 15 по Септуагинте)
48	1-3	Притчи	16	8 (стих 29а главы 15 по Септуагинте)

¹ = Притчи 13.15 по Септуагинте² = Притчи 9.10а по Септуагинте

182	16-18	Притчи	16	14
431	20-21	Притчи	16	17 по Септуагинте
191	11-12	Притчи	16	17
392	6-9	Притчи	16	25
182	12-15	Притчи	16	32
411	4-7	Притчи	17	1
265	11-12	Притчи	17	14 по Септуагинте
228	25-27	Притчи	17	20
54	18-19	Притчи	18	1 по Септуагинте
358	12-14	Притчи	18	2
126	25-27	Притчи	19	1 (22 по Септуагинте)
54	25-27	Притчи	19	7
394	17-19	Притчи	21	2
388	22-24	Притчи	21	11
418	13-15	Притчи -	21	19
		ср. Сирахов		
		25, 18 (16		
		по Септуа-		
		гинте)		
191	8-10	Притчи	21	23
40	7-12	Притчи	21	30-31
306	23-25	Притчи	22	14
328	20-22	Притчи	23	6
147	25-28	Притчи	23	9
259	24-27	Притчи	23	20-21
256	13-14	Притчи	23	21
245	1-2	Притчи	24	15
377	5-10	Притчи	24	17-18
245	3-4	Притчи	25	16
251	25-27	Притчи	25	20
427	20-22	Притчи	25	23
228-229	28-5	Притчи	26	11
120	10-13	Притчи	26	22
47	18-22	Притчи	26	27
394	19-21	Притчи	27	2
182	8-11	Притчи	27	3
54	11-13	Притчи	27	6
427	17-19	Притчи	27	17
285	13-16	Притчи	27	21
120	14-15	?Притчи	29	1
54	14-16	Притчи	29	5
361	7-10	Притчи	29	21
315	8-9	Притчи	29	23
138	9-16	Притчи	30	8-9
337	5-8	Притчи	30	33
398	7-10	Еккл.	4	6
375	3-4	Еккл.	5	2
259	21-23	Еккл.	7	2
372	15-17	Еккл.	7	6
358	5-8	Еккл.	10	12-13
126	28-29	Еккл.	10	19
340	26-29	Еккл.	11	9
223	10-12	Еккл.	12	13
297-298	27-2	Еккл.	12	14

384	28-29	Премудр.	2	2
384-385	29-2	Премудр.	2	4
385	2-3	Премудр.	2	5
26	19-23	Премудр.	3	13
269	15-16	Премудр.	3	15
369	1-2	Премудр.	3	19
400	4-8	Премудр.	4	13-14
414-415	28-3	Премудр.	5	14
86	5-6	Премудр.	8	21
157	3-8	Премудр.	12	2
311	22-25	Премудр.	12	18
365	20-22	Премудр.	14	16
273	16-21	Премудр.	14	30-31
414	24-27	Премудр.	16	29
275	32-34	Сирахов	1	30
438	16-20	Сирахов	2	4-5
320	25-26	Сирахов	2	6
415	4-8	Сирахов	2	10
214-215	24-2	Сирахов	3	12-15
315	10-12	Сирахов	3	18
73	23-25	Сирахов	3	30
86	8-11	Сирахов	3	31
427	23-26	Сирахов	4	33 (29 по Септуагинте)
207	10-12	Сирахов	4	35 (31 по Септуагинте)
207	16-18	Сирахов	5	10 (8 по Септуагинте)
361	11-14	Сирахов	6	3
55	5-7	Сирахов	6	14
55	11-12	Сирахов	6	15
162	7-11	Сирахов	6	18-19
431	21-24	Сирахов	6	35 (34 по Септуагинте)
1	21-22	Сирахов	7	1
96	23-24	Сирахов	7	4
302	22-23	Сирахов	7	4
143	15-16	Сирахов	7	10
55	3-4	Сирахов	7	20 (18 по Септуагинте)
215	3-8	Сирахов	7	29-30 (27-28 по Септуагинте)
302	24-25	Сирахов	7	32 (30 по Септуагинте)?
322	13-15	Сирахов	7	39 (36 по Септуагинте)
306	15-17	Сирахов	8	4 (3 по Септуагинте)
431	25-26	Сирахов	8	7 (6 по Септуагинте)
265	13-16	Сирахов	8	13 (10 по Септуагинте)
55	8-10	Сирахов	9	12 (10 по Септуагинте)
96	14-18	Сирахов	10	2
275-276	34-1	?Сирахов	10	7
388	25-27	Сирахов	10	26 (23 по Септуагинте)
325	1-3	Сирахов	10	31 (28 по Септуагинте)
290	15-16	Сирахов	11	2
385	4-7	Сирахов	11	5
113	13-15	Сирахов	11	7
202	5-8	Сирахов	11	10
320	24-25	Сирахов	11	15 (17 по Септуагинте)
320	20-23	Сирахов	11	20-21 (21 по Септуагинте)
73	27-28	Сирахов	12	4

173	13-17	Сирахов	12	9
40	14-18	Сирахов	13	2-3 (2 по Септуагинте)
341	1-3	Сирахов	13	16 (13 по Септуагинте)
127	4-7	Сирахов	13	26 (22 по Септуагинте)
127	8-10	Сирахов	13	28 (23 по Септуагинте)
207	19-20	Сирахов	14	9
398	11-16	Сирахов	16	3-4 (3 по Септуагинте)
311	26-28	Сирахов	16	16 (17 по Септуагинте)
311-312	28-3	Сирахов	16	18
312	3-6	Сирахов	16	21 (20-21 по Септуагинте)
86	13-14	Сирахов	17	18 (22 по Септуагинте)
298	3-5	Сирахов	17	19 (23 по Септуагинте)
157	9-12	Сирахов	18	13
143	16-18	Сирахов	18	22
173	18-22	Сирахов	18	25-26
337	9-14	Сирахов	18	30-31
191	13-15	Сирахов	20	30
234-235	27-4	Сирахов	21	2-3 (2 по Септуагинте)
207	21-23	Сирахов	21	9 (8 по Септуагинте)
392	10-13	Сирахов	21	11 (10 по Септуагинте)
348	15-16	Сирахов	21	12 (11 по Септуагинте)
147-148	29-3	Сирахов	21	19 (16 по Септуагинте)
372	11-14	Сирахов	21	23 (20 по Септуагинте)
358	15-19	Сирахов	22	9 (11 по Септуагинте)
358	9-11	Сирахов	22	12 (13 по Септуагинте)
358	20-22	Сирахов	22	16 (15 по Септуагинте)
16	17-21	Сирахов	22	17 (16 по Септуагинте)
54-55	28-1	Сирахов	22	22 (20 по Септуагинте)
438	22-26	Сирахов	22	27 (23 по Септуагинте)
306-307	29-4	Сирахов	22	31 (27 по Септуагинте)
427	27-29	Сирахов	22	28 (24 по Септуагинте)
273	22-25	Сирахов	23	11
428	1-2	Сирахов	23	19 (15 по Септуагинте)
411	8-14	Сирахов	25	1-2 (1 по Септуагинте)
432	4-7	Сирахов	25	3-4 (2 по Септуагинте)
431-432	28-3	Сирахов	25	6-7 (4-5 по Септуагинте)
418	17-18	Сирахов	25	18 (16 по Септуагинте)
162	5-6	Сирахов	26	19 (14 по Септуагинте)
290	16-18	Сирахов	26	22 (17 по Септуагинте)
353	9-12	Сирахов	27	4
285	17-19	Сирахов	27	7
281-282	28-1	Сирахов	27	9
372	19-21	Сирахов	27	13
2	1-3	Сирахов	27	30 (27 по Септуагинте)
377	15-19	Сирахов	28	2
113	9-12	Сирахов	28	10-11 (9-10 по Септуагинте)
428	5-8	Сирахов	28	13 (11 по Септуагинте)
74	1-5	Сирахов	29	15-16 (12-13 по Септуагинте)
400	9-12	Сирахов	30	17
182	19-20	Сирахов	30	26 (24 по Септуагинте)
126-127	30-3	Сирахов	31	1
256	16-18	Сирахов	31	2

138	18-19	Сирахов	31	22 (20 по Септуагинте)
260	3-5	Сирахов	31	36 (31 по Септуагинте)
375	5-7	Сирахов	34	2
282	2-3	Сирахов	34	4
229	6-9	Сирахов	34	26
74	7-9	Сирахов	35	23 (24 по Септуагинте)
328	23-26	Сирахов	37	10
325	5-9	Сирахов	37	30-31 (27-28 по Септуагинте)
394	22-26	Сирахов	37	30-31 (27-28 по Септуагинте)
317	10-12	Сирахов	38	3
400	13	Сирахов	38	16
400	14-16	Сирахов	38	17
400	19-20	Сирахов	38	18
251-252	28-2	Сирахов	38	18
400	16-19	Сирахов	38	21
235	5-7	Сирахов	39	31 (25 по Септуагинте)
47	27-28	Сирахов	40	13
207	13-14	Сирахов	40	13
138	17-18	Сирахов	40	18
16	14-16	Сирахов	40	25
223	14-16	Сирахов	40	26
245	6-8	Сирахов	40	30 (29 по Септуагинте)
269	17-19	Сирахов	51	38 (30 по Септуагинте)
120	16-18	Ис.	3	12

Новый Завет

Страница издания	Строка	Книга	Глава	Стих
251	19-20	Мф.	5	4
47	8-10	Мф.	5	6
112	25-28	Мф.	5	11
147	15-18	Мф.	5	18-19
181-182	29-2	Мф.	5	22
26	1-5	Мф.	5	28
273	6-10	Мф.	5	34-35
427	1-7	Мф.	5	38-39
73	6-8	Мф.	6	1
142	22-29	Мф.	6	7-8
137	26-28	Мф.	6	25 ³
414	14-18	Мф.	6	26
289-290	26-4	Мф.	6	28-29
302	12-14	Мф.	6	33
391	25-28	Мф.	7	13
1	8-9	Мф.	7	14
357	23-25	Мф.	7	26
16	1-3	Мф.	10	16
311	11-16	Мф.	10	29-30
324	17-19	Мф.	10	39

³ = Лк. 12.22

352	21-24	Мф.	12	35 ⁴
190-191	27-3	Мф.	12	36
306	6-10	Мф.	12	36-37
39	22-26	Мф.	16	24
297	17-21	Мф.	16	27
320	7-12	Мф.	17	20
376	25-28	Мф.	18	3
214	17-19	Мф.	19	19
126	15-18	Мф.	19	24 ⁵
327-328	28-14	Мф.	20	10-14
255-256	25-2	Мф.	26	43, 40-43
222	27-28	Мф.	26	41 ⁶
374	16-18	Мф.	27	19
96	1-7	Лк.	3	14
317	1-2	Лк.	5	31 ⁷
244	22-23	Лк.	6	25(1)
372	4-5	Лк.	6	25(2)
120	1-3	Лк.	6	26
285	2-6	Лк.	6	26
344	12-16	Лк.	6	35
340	14-16	Лк.	6	41
228	10-13	Лк.	9	62
410	25-29	Лк.	10	5-6
201	17-22	Лк.	10	41-42
206-207	29-3	Лк.	12	15
137	26-28	Лк.	12	22 ⁸
336	22-26	Лк.	12	47-48
315	2-4	Лк.	14	11 ⁹
85	23-28	Лк.	14	12
360-361	28-4	Лк.	15	13
173	3-7	Лк.	16	25
315	2-4	Лк.	18	14 ¹⁰
126	15-18	Лк.	18	25 ¹¹
397	18-28	Лк.	21	1-4
438	1-2	Лк.	21	19
259	11-16	Лк.	21	34
322	2-4	Лк.	22	19
365	9-11	?Лк.	22	39
368	23-25	Ин.	3	6
281	17-20	Ин.	3	21
417	25-28	Ин.	4	26-27
156	24-26	Ин.	5	14
269	6-7	Ин.	5	17
388	13-16	Ин.	5	29

⁴ Ср. Лк. 6.45

⁵ = Лк. 18.25

⁶ Ср. Мр. 14.38

⁷ Ср. Мф. 9.12 и Мр. 2.17

⁸ = Мф. 6.25

⁹ = Лк. 18.14

¹⁰ = Лк. 14.11

¹¹ = Мф. 19.24

275	21-23	Ин.	5	44
264-265	27-2	Ин.	7	4
161	21-24	Ин.	7	14-15
348	2-7	Ин.	8	16-17
234	18-19	Ин.	8	34
399	24-27	Ин.	11	25-26
394	9-13	Ин.	12	25
53	25-27	Ин.	13	35
384	19-22	Ин.	16	20
431	9-14	Ин.	21	18
374	19-29	Деян.	9	10-12
223	1-5	Деян.	10	34-35
269	9-14	Деян.	20	34-35
348	8-12	Римл.	2	12
234	21-25	Римл.	6	12-13
47	12-16	Римл.	6	16
365	12-19	Римл.	7	22-23
302	16-18	Римл.	8	18
414	19-23	Римл.	8	24-25
368	27-29	Римл.	9	8
427	8-16	Римл.	9	20-21
311	17-21	Римл.	11	33
315	5-7	Римл.	12	16
1	10-11	Римл.	12	21
259	17-19	Римл.	13	13
340	18-22	Римл.	14	4
297	22-25	1 Кор.	3	13
161	26-30	1 Кор.	3	18-19
173	8-12	1 Кор.	4	11-12
113	1-2	1 Кор.	4	12, 13
207	5-9	1 Кор.	6	7-9
26	6-13	1 Кор.	6	15-17
340	23-25	1 Кор.	8	2
336-337	27-3	1 Кор.	9	16-17
54	1-7	1 Кор.	13	1, 3
398	3-6	1 Кор.	14	19
16	4-6	1 Кор.	14	20
357-358	27-2	1 Кор.	14	20
251	22-23	2 Кор.	2	2
324	21-23	2 Кор.	4	16
352-353	26-2	2 Кор.	10	4-5
394	14-16	2 Кор.	10	18
411	1-3	2 Кор.	13	11
275	25-27	Галат.	5	26
320	13-16	Ефес.	2	8-9
281	21-24	Ефес.	4	25
182	3-5	Ефес.	4	26-27
182	6-7	Ефес.	4	31
344	18-21	Ефес.	4	32
361	5-6	Ефес.	5	18
39-40	27-5	Ефес.	6	11-12
138	1-8	Филипп.	4	11-13
214	20-22	Колос.	3	20
201	23-26	1 Фессал.	4	10-11

399-400	29-2	1 Фессал.	4	13
256	6-10	1 Фессал.	5	6-8
156-157	27-2	1 Фессал.	5	14, 15
377	1-3	1 Фессал.	5	15
290	5-10	1 Тим.	2	9
417-418	30-3	1 Тим.	2	11-12
126	19-23	1 Тим.	6	17
384	23-26	1 Тим.	6	17
322	6-7	2 Тим.	2	8
392	1-5	Евр.	12	11
431	15-17	Евр.	12	12(-13?)
317	4-7	Евр.	12	13
73	10-13	Евр.	13	16
191	5-7	Иак.	1	19
306	12-14	Иак.	1	19
147	19-21	Иак.	1	19
147	21-24	Иак.	3	2
285	7-12	Иак.	3	10-11
328	17-19	Иак.	3	16
244	26-27	Иак.	5	5
438	4-11	Иак.	5	10-11
273	11-15	Иак.	5	12
143	1-8	Иак.	5	13-15
96	8-13	1 Петра	2	13-14
388	18-21	2 Петра	2	9
228	15-23	2 Петра	2	21-22
265	4-9	1 Ин.	3	21-22
86	1-3	3 Ин.		11
120	4-8	Иуд.		16

Указатель текстов Св. Писания в порядке следования текста «Пчелы»

Страница издания	Строка	Книга	Глава	Стих
1	8-9	Мф.	7	14
1	10-11	Римл.	12	21
1	12-13	Притчи	1	10
1	13-16	Притчи	1	15-16
1	18-20	Притчи	10	26
1	21-22	Сирахов	7	1
2	1-3	Сирахов	27	30 (27 по Септуагинте)
16	1-3	Мф.	10	16
16	4-6	1 Кор.	14	20
16	8-12	Притчи	3	13-14
16	14-16	Сирахов	40	25
16	17-21	Сирахов	22	17 (16 по Септуагинте)
26	1-5	Мф.	5	28
26	6-13	1 Кор.	6	15-17
26	14-18	Иов	31	9-10
26	19-23	Премудр.	3	13
39	22-26	Мф.	16	24
39-40	27-5	Ефес.	6	11-12

40	7-12	Притчи	21	30-31
40	14-18	Сирахов	13	2-3 (2 по Септуагинте)
47	8-10	Мф.	5	6
47	12-16	Римл.	6	16
47	18-22	Притчи	26	27
47	23-26	Левит	19	36
47	27-28	Сирахов	40	13
47	28-29	Левит	19	36
48	1-3	Притчи	16	8 (стих 29а главы 15 по Септуагинте)
53	25-27	Ин.	13	35
54	1-7	1 Кор.	13	1, 3
54	11-13	Притчи	27	6
54	14-16	Притчи	29	5
54	18-19	Притчи	18	1 по Септуагинте
54	21-23	Притчи	15	17
54	25-27	Притчи	19	7
54-55	28-1	Сирахов	22	22 (20 по Септуагинте)
55	3-4	Сирахов	7	20 (18 по Септуагинте)
55	5-7	Сирахов	6	14
55	8-10	Сирахов	9	12 (10 по Септуагинте)
55	11-12	Сирахов	6	15
73	6-8	Мф.	6	1
73	10-13	Евр.	13	16
73	14-15	Притчи	16	6 (стих 27а главы 15 по Септуагинте)
73	16-22	Притчи	3	27-28
73	23-25	Сирахов	3	30
73	27-28	Сирахов	12	4
74	1-5	Сирахов	29	15-16 (12-13 по Септуагинте)
74	7-9	Сирахов	35	23 (24 по Септуагинте)
85	23-28	Лк.	14	12
86	1-3	3 Ин.		11
86	5-6	Премудр.	8	21
86	8-11	Сирахов	3	31
86	13-14	Сирахов	17	18 (22 по Септуагинте)
96	1-7	Лк.	3	14
96	8-13	1 Петра	2	13-14
96	14-18	Сирахов	10	2
96	19-22	Притчи	14	28
96	23-24	Сирахов	7	4
112	25-28	Мф.	5	11
113	1-2	1 Кор.	4	12, 13
113	5-8	Притчи	10	18
113	9-12	Сирахов	28	10-11 (9-10 по Септуагинте)
113	13-15	Сирахов	11	7
120	1-3	Лк.	6	26
120	4-8	Иуд.		16
120	10-13	Притчи	26	22
120	14-15	?Притчи	29	1
120	16-18	Ис.	3	12

126	15-18	Лк.	18	25 ¹²
126	19-23	1 Тим.	6	17
126	25-27	Притчи	19	1 (22 по Септуагинте)
126	28-29	Еккл.	10	19
126-127	30-3	Сирахов	31	1
127	4-7	Сирахов	13	26 (22 по Септуагинте)
127	8-10	Сирахов	13	28 (23 по Септуагинте)
137	26-28	Мф.	6	25 ¹³
138	1-8	Филипп.	4	11-13
138	9-16	Притчи	30	8-9
138	17-18	Сирахов	40	18
138	18-19	Сирахов	31	22 (20 по Септуагинте)
142	22-29	Мф.	6	7-8
143	1-8	Иак.	5	13-15
143	12-14	Притчи	15	8
143	15-16	Сирахов	7	10
143	16-18	Сирахов	18	22
147	15-18	Мф.	5	18-19
147	19-21	Иак.	1	19
147	21-24	Иак.	3	2
147	25-28	Притчи	23	9
147-148	29-3	Сирахов	21	19 (16 по Септуагинте)
156	24-26	Ис.	5	14
156-157	27-2	1 Фессал.	5	14, 15
157	3-8	Премудр.	12	2
157	9-12	Сирахов	18	13
161	21-24	Ис.	7	14-15
161	26-30	1 Кор.	3	18-19
162	1-4	Притчи	1	20
162	5-6	Сирахов	26	19 (14 по Септуагинте)
162	7-11	Сирахов	6	18-19
173	3-7	Лк.	16	25
173	8-12	1 Кор.	4	11-12
173	13-17	Сирахов	12	9
173	18-22	Сирахов	18	25-26
181-182	29-2	Мф.	5	22
182	3-5	Ефес.	4	26-27
182	6-7	Ефес.	4	31
182	8-11	Притчи	27	3
182	12-15	Притчи	16	32
182	16-18	Притчи	16	14
182	19-20	Сирахов	30	26 (24 по Септуагинте)
190-191	27-3	Мф.	12	36
191	5-7	Иак.	1	19
191	8-10	Притчи	21	23
191	11-12	Притчи	16	17
191	13-15	Сирахов	20	30
201	17-22	Лк.	10	41-42
201	23-26	1 Фессал.	4	10-11

¹² = Мф. 19.24

¹³ = Лк. 12.22

201-202	28-1	Иов	11	19
202	1-4	Иов	39	7
202	5-8	Сирахов	11	10
206-207	29-3	Лк.	12	15
207	5-9	1 Кор.	6	7-9
207	10-12	Сирахов	4	35 (31 по Септуагинте)
207	13-14	Сирахов	40	13
207	16-18	Сирахов	5	10 (8 по Септуагинте)
207	19-20	Сирахов	14	9
207	21-23	Сирахов	21	9 (8 по Септуагинте)
214	17-19	Мф.	19	19
214	20-22	Колос.	3	20
214-215	24-2	Сирахов	3	12-15
215	3-8	Сирахов	7	29-30 (27-28 по Септуагинте)
222	27-28	Мф.	26	41 ¹⁴
223	1-5	Деян.	10	34-35
223	7-9	Притчи	14	27
223	10-12	Еккл.	12	13
223	14-16	Сирахов	40	26
228	10-13	Лк.	9	62
228	15-23	2 Петра	2	21-22
228	25-27	Притчи	17	20
228-229	28-5	Притчи	26	11
229	6-9	Сирахов	34	26
234	18-19	Ип.	8	34
234	21-25	Римл.	6	12-13
234-235	27-4	Сирахов	21	2-3 (2 по Септуагинте)
235	5-7	Сирахов	39	31 (25 по Септуагинте)
244	22-23	Лк.	6	25(1)
244	26-27	Иак.	5	5
245	1-2	Притчи	24	15
245	3-4	Притчи	25	16
245	6-8	Сирахов	40	30 (29 по Септуагинте)
251	19-20	Мф.	5	4
251	22-23	2 Кор.	2	2
251	25-27	Притчи	25	20
251-252	28-2	Сирахов	38	18
255-256	25-2	Мф.	26	43, 40-43
256	6-10	1 Фессал.	5	6-8
256	13-14	Притчи	23	21
256	16-18	Сирахов	31	2
259	11-16	Лк.	21	34
259	17-19	Римл.	13	13
259	21-23	Еккл.	7	2
259	24-27	Притчи	23	20-21
259-260	28-2	Притчи	12	11
260	3-5	Сирахов	31	36 (31 по Септуагинте)
264-265	27-2	Ип.	7	4
265	4-9	1 Иц.	3	21-22

¹⁴ Ср. Мр. 14.38

265	11-12	Притчи	17	14 по Септуагинте
265	13-16	Сирахов	8	13 (10 по Септуагинте)
269	6-7	Ин.	5	17
269	9-14	Деян.	20	34-35
269	15-16	Премудр.	3	15
269	17-19	Сирахов	51	38 (30 по Септуагинте)
273	6-10	Мф.	5	34-35
273	11-15	Иак.	5	12
273	16-21	Премудр.	14	30-31
273	22-25	Сирахов	23	11
275	21-23	Ин.	5	44
275	25-27	Галат.	5	26
275	28-30	Притчи	12	9
275	32-34	Сирахов	1	30
275-276	34-1	?Сирахов	10	7
276	1-2	Притчи	13	7
281	17-20	Ин.	3	21
281	21-24	Ефес.	4	25
281	25-27	Притчи	9	12
281-282	28-1	Сирахов	27	9
282	2-3	Сирахов	34	4
285	2-6	Лк.	6	26
285	7-12	Иак.	3	10-11
285	13-16	Притчи	27	21
285	17-19	Сирахов	27	7
289-290	26-4	Мф.	6	28-29
290	5-10	1 Тим.	2	9
290	12-14	Притчи	6	25
290	15-16	Сирахов	11	2
290	16-18	Сирахов	26	22 (17 по Септуагинте)
297	17-21	Мф.	16	27
297	22-25	1 Кор.	3	13
297-298	27-2	Еккл.	12	14
298	3-5	Сирахов	17	19 (23 по Септуагинте)
302	12-14	Мф.	6	33
302	16-18	Римл.	8	18
302	20-21	Притчи	3	35
302	22-23	Сирахов	7	4
302	24-25	Сирахов	7	32 (30 по Септуагинте)?
306	6-10	Мф.	12	36-37
306	12-14	Иак.	1	19
306	15-17	Сирахов	8	4 (3 по Септуагинте)
306	18-20	Притчи	6	2
306	20-22	Притчи	10	8
306	23-25	Притчи	22	14
306-307	29-4	Сирахов	22	31 (27 по Септуагинте)
311	11-16	Мф.	10	29-30
311	17-21	Римл.	11	33
311	22-25	Премудр.	12	18
311	26-28	Сирахов	16	16 (17 по Септуагинте)
311-312	28-3	Сирахов	16	18
312	3-6	Сирахов	16	21 (20-21 по Септуагинте)

315	2-4	Лк.	14	11 ¹⁵
315	5-7	Римл.	12	16
315	8-9	Притчи	29	23
315	10-12	Сирахов	3	18
317	1-2	Лк.	5	31 ¹⁶
317	4-7	Евр.	12	13
317	8-9	Притчи	14	30
317	10-12	Сирахов	38	3
320	7-12	Мф.	17	20
320	13-16	Ефес.	2	8-9
320	18-19	Притчи	12	17
320	20-23	Сирахов	11	20-21 (21 по Септуагинте)
320	24-25	Сирахов	11	15 (17 по Септуагинте)
320	25-26	Сирахов	2	6
322	2-4	Лк.	22	19
322	6-7	2 Тим.	2	8
322	9-12	Притчи	10	7
322	13-15	Сирахов	7	39 (36 по Септуагинте)
324	17-19	Мф.	10	39
324	21-23	2 Кор.	4	16
324	25-26	Притчи	11	25
324	26-28	Притчи	1	18, 19
325	1-3	Сирахов	10	31 (28 по Септуагинте)
325	5-9	Сирахов	37	30-31 (27-28 по Септуагинте)
327-328	28-14	Мф.	20	10-14
328	17-19	Иак.	3	16
328	20-22	Притчи	23	6
328	23-26	Сирахов	37	10
336	22-26	Лк.	12	47-48
336-337	27-3	1 Кор.	9	16-17
337	5-8	Притчи	30	33
337	9-14	Сирахов	18	30-31
340	14-16	Лк.	6	41
340	18-22	Римл.	14	4
340	23-25	1 Кор.	8	2
340	26-29	Еккл.	11	9
341	1-3	Сирахов	13	16 (13 по Септуагинте)
344	12-16	Лк.	6	35
344	18-21	Ефес.	4	32
344	22-24	Притчи	2	21
348	2-7	Ин.	8	16-17
348	8-12	Римл.	2	12
348	13-14	Притчи	9	10а по Септуагинте ¹⁷
348	15-16	Сирахов	21	12 (11 по Септуагинте)
352	21-24	Мф.	12	35 ¹⁸
352-353	26-2	2 Кор.	10	4-5
353	5-6	Притчи	15	24

¹⁵ = Лк. 18.14

¹⁶ Ср. Мф. 9.12 и Мр. 2.17

¹⁷ = Притчи 13.15 по Септуагинте

¹⁸ Ср. Лк. 6.45

353	7-8	?Притчи	14	14
353	9-12	Сирахов	27	4
357	23-25	Мф.	7	26
357-358	27-2	1 Кор.	14	20
358	5-8	Еккл.	10	12-13
358	9-11	Сирахов	22	12 (13 по Септуагинте)
358	12-14	Притчи	18	2
358	15-19	Сирахов	22	9 (11 по Септуагинте)
358	20-22	Сирахов	22	16 (15 по Септуагинте)
360-361	28-4	Лк.	15	13
361	5-6	Ефес.	5	18
361	7-10	Притчи	29	21
361	11-14	Сирахов	6	3
365	9-11	?Лк.	22	39
365	12-19	Римл.	7	22-23
365	20-22	Премудр.	14	16
368	23-25	Ин.	3	6
368	27-29	Римл.	9	8
369	1-2	Премудр.	3	19
372	4-5	Лк.	6	25(2)
372	7-8	?Притчи	10	23
372	11-14	Сирахов	21	23 (20 по Септуагинте)
372	15-17	Еккл.	7	6
372	19-21	Сирахов	27	13
374	16-18	Мф.	27	19
374	19-29	Деян.	9	10-12
375	3-4	Еккл.	5	2
375	5-7	Сирахов	34	2
376	25-28	Мф.	18	3
377	1-3	1 Фессал.	5	15
377	5-10	Притчи	24	17-18
377	11-12	Притчи	14	15
377	12-14	Притчи	1	22
377	15-19	Сирахов	28	2
384	19-22	Ин.	16	20
384	23-26	1 Тим.	6	17
384	28-29	Премудр.	2	2
384-385	29-2	Премудр.	2	4
385	2-3	Премудр.	2	5
385	4-7	Сирахов	11	5
388	13-16	Ин.	5	29
388	18-21	2 Петра	2	9
388	22-24	Притчи	21	11
388	25-27	Сирахов	10	26 (23 по Септуагинте)
391	25-28	Мф.	7	13
392	1-5	Евр.	12	11
392	6-9	Притчи	16	25
392	10-13	Сирахов	21	11 (10 по Септуагинте)
394	9-13	Ин.	12	25
394	14-16	2 Кор.	10	18
394	17-19	Притчи	21	2
394	19-21	Притчи	27	2
394	22-26	Сирахов	37	30-31 (27-28 по Септуагинте)

397	18-28	Лк.	21	1-4
398	3-6	1 Кор.	14	19
398	7-10	Еккл.	4	6
398	11-16	Сирахов	16	3-4 (3 по Септуагинте)
399	24-27	Ин.	11	25-26
399-400	29-2	1 Фессал.	4	13
400	4-8	Премудр.	4	13-14
400	9-12	Сирахов	30	17
400	13	Сирахов	38	16
400	14-16	Сирахов	38	17
400	16-19	Сирахов	38	21
400	19-20	Сирахов	38	18
410	25-29	Лк.	10	5-6
411	1-3	2 Кор.	13	11
411	4-7	Притчи	17	1
411	8-14	Сирахов	25	1-2 (1 по Септуагинте)
414	14-18	Мф.	6	26
414	19-23	Римл.	8	24-25
414	24-27	Премудр.	16	29
414-415	28-3	Премудр.	5	14
415	4-8	Сирахов	2	10
417	25-28	Ин.	4	26-27
417-418	30-3	1 Тим.	2	11-12
418	4-9	Притчи	5	2-4
418	10-11	Притчи	12	4
418	13-15	Притчи — ср. Сирахов 25, 18 (16 по Септуагинте)	21	19
418	17-18	Сирахов	25	18 (16 по Септуагинте)
427	1-7	Мф.	5	38-39
427	8-16	Римл.	9	20-21
427	17-19	Притчи	27	17
427	20-22	Притчи	25	23
427	23-26	Сирахов	4	33 (29 по Септуагинте)
427	27-29	Сирахов	22	28 (24 по Септуагинте)
428	1-2	Сирахов	23	19 (15 по Септуагинте)
428	5-8	Сирахов	28	13 (11 по Септуагинте)
431	9-14	Ин.	21	18
431	15-17	Евр.	12	12(-13?)
431	20-21	Притчи	16	17 по Септуагинте
431	21-24	Сирахов	6	35 (34 по Септуагинте)
431	25-26	Сирахов	8	7 (6 по Септуагинте)
431-432	28-3	Сирахов	25	6-7 (4-5 по Септуагинте)
432	4-7	Сирахов	25	3-4 (2 по Септуагинте)
438	1-2	Лк.	21	19
438	4-11	Иак.	5	10-11
438	12-14	Притчи	15	18
438	16-20	Сирахов	2	4-5
438	22-26	Сирахов	22	27 (23 по Септуагинте)

**Тексты Св. Писания и парафразы в извлечениях
из сочинений отцов церкви:**

Исх. 20.13-14	293.26
Исх. 32.10	241.13-14
1 Цар. 24.5	379.15
Пс. 7.2	415.12
Пс. 24.7	432.27-29
Пс. 145.3	415.13-14
Еккл.	1.2
Еккл.	3.1
Сирахов 21.23	373.1-2
Исайя 40.6	278.24-25
Исайя 42.14	192.15-16
Малахия 1.2-3	443.6
?Мф. 6.14=Марк 11.25	183.15-16
Мф. 17.1-2	98.26-99.2
Мф. 17.6	99.10
Мф. 20.28	203.16-18
Мф. 21.41	90.29
Мф. 21.41	419.13
Мф. 23.27	292.7-10
Деян.	1.1